Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Ngày thứ năm 12 Juillet 1934
Mùng 1 tháng sáu (thiếu) năm Giáp Tuất

Lục tỉnh tân văn

Năm thứ 27
Số 4726

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.06

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA
Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngợ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BẢO QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Dây thép tắt: LUCTINH — Dây thép nói: 203

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỢ

They may also be found at the following Publicity Agencies
DORLAND INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
9, Rue Treschot — PARIS (VIIIe)

NGOÀI CÕI TRỜI NAM

Vì vấn-đề La Sarre mà

Pháp Đức sẽ đánh với nhau chăng?

Trong bài ban về vận-mạng của chủ-nghĩa quốc-gia xã-hội của Hitler, sau cuộc chánh biến ngày 1er juillet, tôi có nói rằng chủ-nghĩa quốc-gia xã-hội mà có dừng vững hay không cũng do cái kết quả sau cuộc chung-dân dấu-phiếu ở xứ La Sarre (plebicite de la Sarre).

Cuộc dấu-phiếu nầy có quan-hệ đến cho bang-giao của hai nước Pháp-Đức, lại cũng có quan-hệ đến cuộc hòa-bình thế-giới.

Hôm nay, tôi muốn cùng bạn đọc bàn xét đến vấn-đề nghiêm-trọng nầy, cho rõ tình-thế Âu châu sau nầy ra sao.

Theo điều 45 trong hòa-ước Versailles, thì xứ la Sarre phải hoàn-toàn thuộc về lãnh-thổ của Pháp. Nước Pháp được trọn quyền hưởng hoè lợi ở các mỏ than-đá, bồ-đồng các mỏ than-đá của nước Pháp ở dọc theo biên-giới miền đông, bị nước Đức tàn phá trong hồi Âu-chiến.

Điều 49 của hòa-ước lại nói rằng vì muốn bảo-tồn quyền lợi của dân bổn-xứ và vì muốn có sự dảm-bảo chắc-chắn cho nước Pháp được tự do khai phá các hầm mỏ ở đấy, nước Đức phải nhường chức toàn-quyền cho hội Quốc-liên xem xét. Chừng nào mãn hạn 15 năm, kể từ ngày thực-hành hòa-ước Versailles, thì dân-sự xứ la Sarre phải bày tỏ ra cho hội Quốc-liên biết coi mình muốn nước nào cai-trị mình, hay tự mình trị lấy mình. Chừng ấy sẽ có một cuộc chung-dân dấu-phiếu do hội Quốc-liên nhứt định và kiểm-sát, nghĩa là hết thảy dân-sự la Sarre đều đi bỏ thăm coi trong hai nước Pháp-Đức, mình muốn nhập nước nào cai-trị, hay muốn tự-trị tùy ý.

Lần tay tính lại có 15 năm rồi. Bước qua đầu năm 1935 sẽ mở cuộc chung dân dấu-phiếu.

Hiện nay hai nước đã bắt đầu vận-động riết để chiếm đoạt số thăm về mình trong ngày mở cuộc dấu-phiếu.

La Sarre về ai? Về Pháp hay Đức?

La Sarre về bên nào cũng là nguy hiểm cho cuộc hòa-bình thế-giới lắm.

Ta thử phỏng La Sarre về Đức coi. Nước Pháp sẽ mất một nguồn lợi giàu có muôn phần. La Sarre nguyên là một xứ rất giàu than-đá. Nước Pháp là nước tiêu-thụ than-đá rất nhiều, nhờ có La Sarre cung-cấp cho số than-đá rất lớn, đỡ tiền chi phí không biết bao nhiêu mà kể.

Nước Pháp khỏi mua than-đá của nước Anh là một phần lợi; sự chở chuyên từ La Sarre qua Pháp đã mau lẹ mà nhẹ tiền sở phí là hai phần lợi. Nếu quả La Sarre mà rời Pháp về với Đức thì nước Pháp bị nguy khốn to, nền kỹ-nghệ trong nước sẽ bắt đầu rung rinh, mà nền tài-chánh cũng bị ảnh hưởng chẳng nhỏ.

Vả-dễ La Sarre là một vấn-đề sống chết của Pháp, Pháp há để nào để cho nó về với Đức sao?

Nay ta thử phỏng La Sarre bây giờ lại trở về Pháp.

Thủ tướng Hitler lúc nào cũng coi vấn-đề ấy là một vấn-đề có quan-hệ đến danh dự của mình, và có quan-hệ đến sự sống còn của chủ-nghĩa quốc gia xã-hội.

Bởi vậy cho nên các đảng-viên của Hitler mấy lúc gần đây vẫn hết sức vận-động, dầu phải đổ máu cũng không từ, để chiếm đoạt số thăm về mình trong cuộc dấu-phiếu sẽ tới đây.

Và theo tờ hòa ước Versailles, khoản 36 đoạn phụ IV, khi nào hội Quốc-liên định một phần hay toàn cả La Sarre thuộc về Đức, thì nước Đức được quyền mua lại quyền sở-hữu của nước Pháp ở các hầm mỏ bằng tiền vàng. Nhưng ta nên biết rằng tình-hình tài-chánh của nước Đức đang trải qua hồi nguy khốn cực điểm, tiền dầu có đủ mà chuộc lại La Sarre. Mà dầu cho có đủ tiền đi nữa, cũng không thể chuộc, vì nước Pháp tất sẽ kêu nài với hội Quốc-liên buộc Đức phải trả tiền bồi

(Coi tiếp trương nhì).

Phi-luật-Tân nhóm hội-nghị để thảo hiến-pháp

Marseille, 11 Juillet — Sau khi Quốc hội Huê-kỳ chuẩn-y dự-luật cho phép Phi-luật-Tân độc lập trong 12 năm nữa thì Hội-nghị hiến-pháp Phi-luật-Tân liền thành lập xong.

Các đại-biểu phần đông đều là phe đảng của ông Manuel Quezon, Nghị-trưởng Thượng nghị viện.

Hội nghị sẽ nhóm ngày 30 Juillet đặng thảo hiến-pháp cho xứ Phi-luật-Tân.

Hãy mua giấy số TUẦN LỄ NHỊ-ĐỒNG

Trước: giúp cho trẻ em đang ở trong cảnh khốn cùng đói khát sau may trúng độc đắc là 500 đồng Bực chót trúng 10 đồng.
Mỗi số chỉ có 3 các bạc.

Trên trời dưới đất

Mấy cách làm đỡ bớp mũi hội

Nhiều người cứ ngỡ lắc đầu thở than rằng Annam mình không biết sắm dây đoàn-thể để mưu cuộc quần-tụ, không có cái óc hệ-hiệp như người nước khác.

Câu nói nầy mấy chục năm về trước coi bộ đúng, chớ bây giờ nói ra đặng người ta rầy mà chết. Hiện giờ Thiên-Đăng tôi đố ai dám nói Annam không có óc hội-hiệp?

Ai bảo như thế, họ sẽ bắt chồng mắt lên mà xem qua những công-ty, những hội hàng của người mình đã lập ra đó. Kể sơ ở Saigon nầy cũng có gần trut trăm hội lương-hữu rồi.

Chẳng biết đoàn-thể chẳng có cái óc hội-hiệp sao những hội ấy lại ra đời được. Coi một việc các nhà làm báo Annam ta thường hay dùng ngọn bút làm thương để dảm thọc nhau. không mấy khi dám trông nhau rõ ràng, thế mà cũng rán lo lập hội để bình - vực quyền-lợi cho nhau đó đủ biết.

Ai dảu Thiên-Đăng tôi không rõ, chớ riêng phần Thiên-Đăng tôi thấy tình-cảnh các hội lương-hữu, các hội chi chi ở đây mà ngán ngẩm giùm. Chưa nói đến cái mục đích của mỗi hội mình, chỉ nói về cái sự lớp ngớp kia thôi.

Các hội lương-hữu ở Saigon không hội nào mà không còn sống bết. Thiên-Đăng tôi nói đây là nói hội của người mình đa! Còn sống mạng mà đã nói, đều lớp-ngớp cả.

Nếu là chưng bịnh bất-trị, thì mình cũng nên bớp mũi nó cho rồi, để càng thêm rại.

Mới đây thấy có một tờ báo bèn Pháp kể ra mười cách bớp mũi hội, hiền-Đăng tôi xin kể ra cho ông nào muốn biết được biết, chớ không phải Thiên-Đăng tôi cho mười cách đó là hay lo cả đâu. Ở bên xứ mình còn nhiều cách bớp mũi khác nữa kia mà!

Mười điều ấy như sau:

« Đừng để nhóm hội, nếu có đi, thì đi cho thật trễ; không biết là chuyện gì cứ mỗi lần nhóm là kiếm thế đổ lỗi cho ban trị sự; hãy công-kích những người hay làm việc với sống với hội, thế nào cũng có sự hay cho mình; đừng nhận một chức gì trong ban trị-sự cả; nếu mình đã lỡ làm « chi-chi » trong hội rồi, thì mình chẳng còn quyền công-kích nữa; nếu người ta hỏi ý kiến mình, thì mình nói không biết chớ bảy tỏ điều gì hết; đừng có nhúng tay vào việc gì cả trong lúc mấy hội viên kia làm việc; cứ nói làm việc như vậy không thế nào đặng cả; đừng có lo đóng sớm tiền góp mỗi tháng cho hội, cứ để trễ hoài chừng nào hay chừng nấy; đừng rủ người mới vào hội nữa »

Đó là mười điều người ta chỉ để bớp mũi một cái hội nào cũng được. Thiên-Đăng tôi cho mấy điều trên đây cũng được lắm nhưng nó còn có nhiều điều trái ngược với tinh trạng các hội lương-hữu của ta bây giờ.

Nếu Thiên-Đăng tôi là người bày chỉ về một điều đó thì Thiên-Đăng tôi sẽ thêm ba điều bốn chuyện như sau đây

Phải có giành cho được một chức trong hội, giành được hội-trưởng hay thủ-bổn lại càng quí. chớ nên từ chức uổng lắm; dùng tiền của hội xảy dụng về việc tư-nếu được ở trong ban trị-sự tới kỳ nhóm đại hội đừng đi v.v.

Thiên-Đăng tôi muốn kể nữa nhưng sợ mích lòng nhiều người. Nội bấy nhiêu đó đủ bớp mũi rồi còn kể nhiều làm chi nữa!

THIÊN-ĐĂNG.

Ông Beneyton và ông de Feyssal được Chánh-phủ ban khen

Ông Beneyton le Marie Gabriel, quan cai-trị hạng nhứt, lãnh chức Thanh tra chánh-trị được ban khen như sau

Một quan viên rất có phẩm trị, vẫn luôn luôn tận tụy với chức vị của mình, sự kinh nghiệm quí hóa của ngài đã giúp nhiều điều ích lợi cho Chánh-phủ Đông-pháp. Đáng làm gương cho các quan cai trị khác. Nên nêu gương sáng cho hết thảy biết.

Ông de Bernard de Feyssal, Tổng lý hạng ba sở Bách-phẩm được ban khen như sau:

Một vị quan hết sức tận-tụy với chức nghiệp của mình, đã tỏ cho mọi người biết cái gia-trị về sự cải-cách hoàn toàn sở địa-bộ ở Nam-kỳ của ngài.

Ông Võ-khắc-Thiệu được trắng án

Sau khi Zân-Báo bị chánh-phủ thâu giấy phép lại, có vài người giúp việc cho Zân - Báo liền đảm đơn kiện ông Võ khắc Thiệu về sự thiếu hụt tiền bạc sao đó. Việc là việc hộ rõ-ràng, thế mà ở tòa trương tri ông Võ khắc-Thiệu bị kêu án nặng.

Ức tình ông Thiệu liền chống án lên tòa trên, thì sáng thứ ba 10 Juillet tòa Thượng thẩm đã đem nội vụ ra xử lại. Sau khi xem xét bề-cớ rõ ràng, và nghe lời biện hộ của trạng sư Giaccobbi, thì tòa liền tuyên án tha bổng ông Thiệu

Hay tin nầy, chúng tôi vốn biết tánh ông Thiệu là người rất hoạt-động, cũng mừng giùm cho ông và chúc cho ông được chú trương một tờ báo hằng ngày khác để có cung anh em bỏ-hảo cổ võ cho vui.

Đã bắt được tên trộm ở Bảo-tàng-viện Nam-vang

Hôm kia, chúng tôi có cho độc-giả hay rằng có một tên gian-nhơn nào đó, to gan lớn vào viện Bảo-tàng Albert Sarraut ở Nam-vang mà tôm thâu bảu vật giá có muôn bạc.

Nay chúng tôi tiếp được tin rằng sở Mật thám Nam - vang đã thộp cổ được tên trộm gan trời ấy rồi.

Tên ấy khai rằng các bảu vật-đều chôn một nơi vắng - vẻ kia.

Linh Mật-thám đến nơi đào đất lên, quả thấy bảu vật đều còn y nguyên.

Thủ-tướng Hitler đau nặng lắm

Ông Rudolf Hess sẽ quyền chức thủ-tướng

Berlin, 11 Juillet. — Có tin đồn ở Londres Thủ-tướng Hitler mắc chứng bịnh về thần kinh quá nặng. Vị bịnh nầy mà Thủ-tướng không thể lo việc nước trong một thời-gian khá lâu. Ông Rudolf Hess sẽ quyền chức Thủ-tướng và có lẽ thử sáu tới đây, sẽ thay mặt Hitler trước Hạ-nghị viện Đức.

Lại có tin rằng mai nầy các nhà viết báo ngoại - quốc ở Berlin sẽ hội nhau để tìm phương đối phó lại bài diễn văn của ông Gœbbels đã tố-cáo các thông tin-viên ngoại quốc.

Nước Đức trở vào hội Quốc liên chăng?

Berlin, 11 Juillet. — Tin sau cùng cho hay khi Hạ nghị viện Đức nhóm rồi, thủ-tướng Hitler có công-bố rằng nước Đức sẽ trở lại hội Quốc liên.

Phương-pháp lấy điện-khí tuyệt-thai

Việc sanh - dục của thế-giaan, người đời chẳng ai hiểu thấu, dầu khoa-học cao minh cho mấy chăng không giải lẻ được đâu. Tức như các nhà giàu có vinh hoa, muốn kiếm một cái con không được, trái lại các người tay bùn chơn lấm họ sanh con đẻ cháu cả bầy.

Mấy vị y-thuật bàn luận phân vân, chưa có lẻ nào giải quyết đặng. Hiện nay có một người đàn bà nước Đức, hiểu thấu về sự sanh dục của loài người, nhưng bà kia có phép tuyệt thai, chớ không có phép sanh thai được.

Bà lấy cường quang của điện-khí, chiếu vào chỗ tử-cung của bọn quân thoa, tuy gái tơ nhỏ tuổi mặc dầu, làm phép ấy thời tuyệt kinh tập tức. Bà tuyệt kinh thời chẳng có nghén chửa được.

Tại Thượng-hải một xứ phiền hoa, phụ nữ ham sắc dục bất sức. Thường thường bọn gái tơ và đàn bà góa nhỏ tuổi, xảy ra sự hoang thai. Bởi vậy phụ nữ muốn tuyệt thai phần nhiều đều tìn chuộng phép tuyệt thai của Đức-phụ.

Đức phụ gặp cơ hội may mắn, mở một cản phòng làm phép tuyệt thai. Ba lấy tiền phi không chừng tùy theo bực sang hèn giàu nghèo của phụ nữ, nhưng tiền phi bực chót cũng số bạc ba trăm đồng. Cho nên các người gia sản tầm thường, không hy vọng về sự tuyệt thai được.

Có một người trung-phụ lối bảm lắm tuổi lấy sự sanh đẻ làm phiền, người kia vẫn là nhà giàu, muốn tới phòng Đức-phụ làm phép, nhưng sợ Đức-phụ biết mình giàu có. ăn tiền phi nhiều, nên giả ăn bận lối thôi. xin nạp tiền phi ba trăm đồng bực chót

Khi đức-phụ thi hành phép thuật khiến người đàn bà kia cỡi xiêm áo vi phải có bóng điện chiếu vào tử cung Chẳng ngờ người kia giấu đồ trần bảo trong mình rực rỡ làm cho đức phụ chóa mắt đi, đức-phụ chiếu điện lác lâu giả kiểm kế nói : Hình thể của cô mập lắm phải dùng đến « phô thông-điện-quang ». Mà muốn đổi dùng điện quang ấy thì đặt tiền chịu tốn ba ngàn đồng bạc mới được. Người đàn bà kia nài xin giảm bớt, rốt cuộc phải chịu bằm ngàn đồng, được phụ có phép tuyệt thai, lượm tiền bạc của phụ nữ nhà giàu ở Thượng-hải vô số.

SONG-BÌNH thuật.

Độc-tài ở Autriche ?

Thủ-tướng Dollfuss gồm cả chánh-quyền về một tay

Vienne, 11 Juillet. — *Chiều hôm qua, quan thủ tướng Dollfuss đã đưa đơn từ chức cho quan Tổng-thống Miklas. Liền đó ông lại lập thành tòn Nó -các mới, một mình giữ chức Thủ-tướng. Tổng-trưởng bộ Nội-vụ bộ Canh nông và bộ Quốc-phong.*

Chức phó Thủ-tướng về ông hoàn Starhemberg và chức Tổng-trưởng liên-bang về ông Fey. Cuộc thay đổi nầy mục-đích là bao gồm các uy quyền về một tay ông Dollfuss, nhứt là các uy-quyền để giữ gìn sự trật-tự.

PHONG-TRÀO ĐÌNH CÔNG Ở BÊN HUÊ-KỲ

Trong lúc quan Tổng-thống Roosevelt ban hành nhiều đạo-luật mới, thì các nhà kỹ nghệ ze hơi cũng lập thành nhiều liên đoàn đi chống lại. Đạo-luật mà liên-đoàn hăng xung đột nhau gây nhiều chuyện rắc-rối ở xã-hội.

Hiện nay, giá sanh-hoạt ngày một mắt mỏ, tiền công nhựt ngày một giảm xuống, bọn lao-động không chịu đựng nổi tình thế thảm khổ ấy cùng, mà các liên-đoàn kỹ nghệ-gia không đoái hoài đến họ, thành-ra họ phải gây ra cái phong-trào đình công để phản đối cái thái-độ khắc bạc của các liên-đoàn.

Phong trào đình công trán lan ra khắp các đô thành lớn bên Huê kỳ, và, theo lời dự đoán của ông hội-trưởng liên-đoàn lao-động, thì không bao lâu đây phong-trào đình công sẽ gây thành một cuộc nói-chiến ảnh-hưởng khắp Huê kỳ.

Chúng tôi xin thuật một cuộc đình công mướn ngày tại thành Toledo một cuộc đình công lớn hơn hết trong các cuộc đình công khác.

Ngày 24 Mai. — Chung quanh hãng xe-hơi E. A. C., sáu đạo binh quốc-phòng gươm giáo cảnh nhật rất nghiêm đăng che chở cho 1200 thợ đàn-ông, 600 thợ đàn-bà. Bọn nầy vì không chịu hưởng-ứng theo các bạn đồng nghiệp nên bị 3000 thợ đình công nhứt trong nhà rối nổi lửa đốt.

Khắp các đường đều có thi hành luật giới nghiêm.

Từ hồi nào tới giờ, bên huê-kỳ, không có cuộc lớn xôn nào nghiêm trọng như vậy. Linh tuần thành và đạo binh quốc phòng phải dùng súng mà bắn vào bọn lao-động đăng giữ mình. Có ba người chết, vài trăm người bị đau, đá và miểng kiếng mà trong thương, và có nhiều người thợ bị hơi lacrymogène mà ngất con người. Các đường đường không bao lâu thì chật nứt người bị thương.

Đến trưa lu cuộc bạo động cản hoa ra ghé gớm cho đến đổi linh tuần thành ban đầu còn bắn súng chỉ thiên để dọa bọn bạo-động, sau phải chĩa súng vào họ để giải tán họ. Có hai người thợ bạo động bị bắn chết. Nhưng bọn lao-động cũng tựu lại và xông tới mãi. Linh tuần-thành phải thối lui lại hơn sáng liền thình mà tới.

Thấy hơi lacrymogène không có hiệu nghiệm gì để dẹp bọn bạo động, nhà đương cuộc nhứt định dùng một thứ hơi độc hơn, có thể làm đui mù bọn bạo-động.

Linh tuần-thành bày giờ đứng hơi ấy bắn vào bọn bạo-động. Nhưng lòng công phẫn của quần chúng lại càng thêm sôi nổi, quần chúng không nhìn thua, lượm gạch liệng vào linh tuần-thành như mưa. Đối địch không được bao lâu, bọn thợ đình công lại thảo lui, vừa ho vừa mửa

Ngày 25 Mai. — Bây giờ người ta phải dùng một thứ hơi ngạc độc hơn nữa. Một tên linh thuộc đạo quốc-phòng bị ve chai và gạch bay tứa vào mặt, mà trong thương buộc lòng phải bắn vào hai tên bạo-động chết tươi.

Linh tuần-thành cảnh gác nhà-ga và các đường đăng bắt những người ở nơi khác lại giúp sức bọn đình công chống lại với sở tuần-thành.

Ngày 26 Mai. — Nửa đêm, bọn đình-công xô ngã cả cột đèn điện bao chung quanh nhà đèn. Sở tuần thành bắn chỉ thiên đặng dọa chúng, mà rã hơi i cry-mogène ra bao phủ cả nhà đèn.

Nhà đương-cuộc nói rằng có nhiều đảng cách mạng ở xứ khác đến Toledo bình-vực bọn đình-công của hãng E. A. C. Có nhiều mạng lại cầm trái phá nữa

Ngày 27 Mai. — *Chánh-phủ có phải người đến tận nơi bạo động để mở cuộc hội-đàm với bọn đình-công. Mục-đích là muốn giải-hòa cả hai bên đặng tránh những cuộc xung đột lớn lao sau nầy.*

Hết thảy thợ thầy trong hãng E. A. C. nhứt đình làm reo ba ngày, yêu cầu Chánh-phủ rất bình đi trước, đó rồi lại gây loạn ra nữa, làm cho tình hình càng thêm rắc-rối.

Ngày 28 Mai. — *Hiện ngày nay cũng chưa giải-quyết được cuộc xung đột ấy. Các hội nghị ở giữa các đại-biểu bọn đình công và chủ-nhơn, trước mặt các phái-viên của Chánh-phủ liên bang, không có thể gì hiệp-tác được cả.*

Lãnh tụ đảng lao-động tuyên bố rằng không có ở gì tiến tới ở hội-nghị dưới quyền chủ tọa của con quan cựu Tổng-thống Huê-kỳ.

Trong lúc chờ đợi sự giải-

(Coi tiếp trương nhì.)

Tờ thông-cáo về cuộc đàm-phán Pháp-Anh

Các đại-biểu Pháp-Anh, sau khi hội-đàm tại bộ Ngoại-giao, liền gởi tờ thông-cáo cho các báo như vầy :

Cuộc hội đàm thân-mật ở giữa các quan Tổng-trưởng Pháp-Anh đã tiếu kết hồi sớm mai tại bộ Ngoại giao. Cuộc đàm-phán nầy giúp hai Chánh-phủ hiểu rõ ràng ý-kiến của mỗi bên về các vấn-đề có quan-hệ đến cuộc đàm-phán.

Các vấn-đề ấy có dính liu đến những dự-án Pháp về việc quốc-phòng ở Đông Âu, về bước tương-lai của hội-nghị tài bình, về sự dự bị hội-nghị hải quân năm 1935. Về vấn đề sau nầy, ông François Piétri, hải - quân Tổng-trưởng, phải ở lại Londres thêm vài ngày nữa.

Ông Marinetti sẽ diễn-thuyết tại phòng Canh-nông

Chúng tôi mới được tin rằng ông Marinetti, Đại-biểu Cao-miên tại Thượng Hội-đồng Thuộc - địa, sẽ diễn-thuyết tại phòng Canh-nông để tỏ bày công-việc của quan Toàn quyền Robin của qui ông Outrey và Bui-quang-Chiêu và ông phản - đối quan Tổng - trưởng Queuille trong dịp bổ thăm cho dự-luật lua mi xin hạn chế gạo.

Tối nay, đúng 9 giờ ông Marinetti sẽ diễn-thuyết tại phòng Canh-nông, có nhiều hội viên của Tổng liên-đoàn đến dự-thính.

Nay mai đây

Chúng tôi sẽ hiến cho bạn đọc một bộ tiểu-thuyết có giá trị :

NHÌN GƯƠNG TÚI BÓNG

của Tử-Quang (*Hà tiên*).

Bộ nầy là một bộ tả chơn, bi-mật ái-tình tiểu-thuyết.

Xin nhớ đón xem.

Pháp Đức sẽ đánh với nhau chăng?

(Coi tiếp trương nhứt)

thường sau hồi Âu-chiến trước đã, rồi tự ý muốn chuộc thì thuộc. Lại thêm nước Mỹ kia nữa, là anh chủ nợ gộc nhứt của Đức, lại há để làm ngơ mà để cho Đức «ăn xài» cách đó sao?

Nước Đức không thể nào dựa vào chỗ «để thở» của hòa-ước Versailles mà thâu gồm La Sarre về tay mình. Nước Đức, cũng như nước Pháp, sẽ trông cậy thiết-tha vào cuộc chung-dân đầu-phiếu tới đây.

Mà đối với cuộc chung-dân đầu-phiếu sẽ tới, nước Đức có hy vọng gì ăn đứt nước Pháp hay không?

Trước khi trả lời câu hỏi quan-hệ nầy, chúng ta nên xét lại coi hiện-tình thế-lực của đảng quốc-gia xã hội ra thế nào.

Trong hai trước, chúng tôi đã nói vì bất bình cái chánh-sách chuyên-chế của thủ-tướng Hitler, mà Hitler bị các tay tâm-phúc rường-cột trở giáo đâm mình, gây thành cuộc nội-loạn hôm ng-y 1er juillet. Dư-luận thế-giới, đều nhao nhao lên phẫm-bình mạt sát chủ-nghĩa quốc-gia xã hội chẳng sót một chỗ nào. Chủ-nghĩa xã-hội mất cả oai thế của mình khi trước là vì đó.

Nay đối với cuộc đầu phiếu nầy, Đức để cho chúng dân được tự-do đầu-phiếu, đừng tàn sát bọn phản-động, theo như điều yêu cầu của đại-biểu Pháp tại hội Quốc-liên, thì làm gì Đức ăn qua Pháp được.

Nước Đức chỉ còn có thể dùng võ-lực mà chiếm đoạt nhơn-tâm thôi.

Nước Đức đã dùng võ-lực, nước Pháp há để chịu thua, đừng trước một vấn-đề có quan-hệ đến con đường sống chết của mình?

Chừng đó sẽ thấy hai nước động binh, mà rồi nền tảng hòa-bình của thế-giới đã bấy lâu tốn công bồi đắp, nay phải vì đó mà đổ nghiêng tan nát.

TRƯỜNG-TÂN QUỐC

TẠI SAO phí tiền chạy chữa trong mấy tuần lễ, sao không dùng một **"DIPLORYL"** chai thuốc chữa khỏi hẳn **BỆNH LẬU**

và các bệnh vì lậu sinh ra. Chữa kín đáo. Hỏi cách chữa **BỆNH LẬU** bằng thuốc **DIPLORYL** LECZINSKI & Cie, 67, Rue de la Victoire PARIS và các hiệu bào-chế de Chirs 55 quan. Không một cuộc

Q Saigon. Pharm. Centr. 126-201. R. Catinat

14 Juillet nầy nên đi đâu ????

Thì quí bà quí ông nên xuống rạp hát **THANH - XƯƠNG** xem bản « **PHƯỚC-LONG-BẢN** » của bầu Lường ở Vinhlong mới đến Saigon lần thứ nhứt, sẽ biểu cho khán quan 2 xuất tuồng hát bộ rất đặc-biệt.

Đào hay, kép giỏi, trình có, sắc có: thấy đều đua nhau mà trổ hết tài đặng làm cho vừa lòng khán-quan trong vài giờ.

Xuất đầu: « *Sở-vân cứu giá* »

Xuất sau: « *San-nã xá-tắc* »

GIÁ CHỖ NGỒI

0$70 — 0$50 — 0$30 0$15

Còn hát tại rạp Thành-Xương đến thứ bảy 21 Juillet 1934.

THƯƠNG-MẠI HỌC-ĐƯỜNG

74-81-83 rue Huynh-quang-Tiên (gần gare d'Arras) SAIGON

Dactylographie
Sténographie
Comptabilité
ANGLAIS FRANÇAIS — CANTONAIS

Học phí nhẹ mỗi tháng ở ngoài 5 $ ở trong 15 $

Cuộc xổ số của hội Cựu-chiến-sĩ

Hội Cựu-chiến-sĩ mới được nhẹp mới ra một cuộc xổ số để lấy tiền giúp nào quỹ của hội và giúp các cựu chiến-sĩ thất-nghiệp.

Những số trúng kể ra sau đây:

1 số độc đắc trúng	*2.000$*
2 số trúng	*500$*
10 số trúng	*100$*
20 số trúng	*50$*

Mỗi số là một đồng. Giấy số bán ra chỉ có 12.000 tấm. Số độc đắc 2000$ sẽ cho trúng trong các số đã có người ta mua rồi.

Ngày xổ số nhứt định và không dời đổi: 15 Août 1934

Mỗi số: 1$00

HỌC CẦM BÁNH XE HƠI

Mau giỏi
Thi mau
Giá rẻ
hơn các nơi

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis đường LAGRANDIÈRE — SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẪU, Chủ-trương và dạy

	HỌC ĐẾN LẤY GIẤY THI		BAO THI	
	Giá cũ	Giá mới	Giá cũ	Giá mới
Xe lớn (xe đò)	48$00	34$00	42$00	23$00
Xe nhỏ	38.00	28.00	28.00	18.00
Xe máy hơi.				10.00
Xe lớn và nhỏ	65 00	42.00	55 00	35.00

«Trường của Trịnh-hưng-Ngẫu tốt và dạy giỏi hơi hết. Lời khai của ông Chánh sở xét xe nơi Tòa ngày 5-2-34.

GIÁ NHỨT ĐỊNH - Học trò Lục-Tỉnh có nơi ăn ở tại Trường

TỐI NAY trước bữa ăn Một viên GRAIN DE VALS

Thuốc nhuận trường làm cho ốm hót làm bằng chất cây cỏi.

Sáng mai sẽ thấy kết quả

Cảm-tạ

Chúng tôi hết lòng cảm tạ quí ông, quí bà, cùng quí thức chẳng nệ đường sá xa xuôi cực nhọc đến phúng điếu và đưa đám thân-mẫu chúng tôi đến nơi phần mộ.

Trong lúc tang gia bối rối, có điều chi sơ thất xin quí ông, quí bà, quí chức niệm tình châm chế.

Nguyễn-văn-Trí.
Cựu hội-đồng địa-hạt Tânan.
Nguyễn-văn-Quới.
Giáo-viên tại Tânan.
Nguyễn-văn-Sửu.
Chủ-quản Cần-được Cholon

Phong-trào đình-công bên Mỹ

(Tiếp theo trương nhứt)

quyết, người ta cứ coi bắt bỏ bạn bao đông. Tính ra từ khi xảy ra cuộc đình-công đến nay số người bị bắt giam là hai trăm người.

Linh tuần-thành vẫn còn gác hẳng E. A. C. đăng ngừa một cuộc biến-động sẽ tới nữa.

1er Juin — *Quan Tổng-thống Roosevelt sẽ phải bà Frances Perkins, bí-thơ bộ lao-động, thay mặt cho ngài đến Toledo điều đình cuộc xung-đột.*

Cuộc tổng đình-công phải bị đình lại trong hai mươi bốn giờ. Đại tướng Johnson cũng đương hết sức ngăn-ngừa đừng cho 500.000 thợ dệt làm reo, vì bọn nầy không chịu hạ lương của họ xuống 25%.

Người ta đều trông sao quan Tổng-thống bớn thân can-hiệp vào ngăn cản cuộc đình công của bọn thợ làm mỏ đình vào ngày 16 Juin.

Ngày 2 Juin. — *Đại-tướng Johnson đã điều đình xong với bọn thợ dệt. Đại-tướng nói rằng sẽ có một ủy ban coi về tiền công nhựt ngày giờ làm việc, và những điều giao-ước chung.*

Cuộc biến động được êm dịu lắm.

Ngày 3 Juin. — *Cuộc đình-công nào cũng điều đình xong, chỉ có cuộc đình-công của hãng E. A. C. là còn dây dưa.*

Trong 48 giờ, hỏi nào tới giờ huề-kỳ chưa có thấy cuộc xung-đột nào to tướng như thế. Sau rồi cuộc xung-đột ấy cũng nhờ có Chánh-phủ nỗ lực mới thắng nổ nổi.

Một cuộc đình-công có đến là cái điềm báo trước rằng họ được chiến-thắng. Chủ nhơn bây giờ bằng lòng tăng lên 5%, số lương của bọn thợ và kêu bọn đình-công về làm việc.

Việt-Thành thuật.

Ta phải chữa ngay cái bệnh **ho giữ giội sẽ đi.**

Nếu ta dương ở nóng ra lạnh càng không giữ gìn bao nhiêu thì cái ho đó lại càng ghê gớm bấy nhiêu. Nếu ta không hết sức can thận thì bị nguy.

BỆNH HO - SỔ-MŨI HO NẶNG SƯNG CUỐNG PHỔI

sẽ chữa khỏi hẳn, không có giai giảng nếu lúc ta mới mắc phải chất hơi, lem giọng, ho gió, mà ta giữ gìn ống phổi ta và dùng ngày thứ

THUỐC VIÊN BRONCODYL

Nhuốt rất dễ dàng, bất cứ lúc nào cũng được. Ta thấy kiến hiệu ngày thứ hai, khỏi sổ-mũi mà lại biết cổ thân thể ta được khoẻ mạnh.

Bao dụng bán ở các hang bào-chế có ở

Pharmacie Centrale J. MUS ở Saigon.

Hơi người bị bệnh hen, nên thờ cho dễ chịu!

Thật không gì khó chịu bằng sự khó thở! Lúc đi, lúc chèo thang gác, hễ khó thở thì bỏ sự ngay, khác nhất luôn, chả làm sao cho người được.

Biết bao nhiêu người có bệnh hen, bệnh ho ra đờm sẽ khỏi đau đớn khổ sở nếu chịu chữa bằng thuốc «Sirop des Vosges Cazé». Thuốc ấy đã chữa khỏi rất nhiều người, có nhiều thư cam-on làm chứng.

Hơi người bị bệnh hen, bệnh ho ra đờm, trông người ta đi lại nhẹ nhàng mà không thực ao được như vậy sao?

Nếu các người muốn được như mọi người, nếu muốn biết đủ các sự vui sướng ở trên đời, nếu muốn sống thì nên theo lời khuyên của chúng tôi: uống thuốc ngọt Vosges Cazé.

Sự đau đớn sẽ chong hết ngay, thở được nhẹ nhàng để chịu, vì thuốc ngọt Vosges Cazé không thể nào không chữa khỏi bệnh ho sổ mũi, bệnh hen tức bực, nghẹ như giờ thì, trong ngực và họ cả ngày.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu bào-chế, hay tại hiệu CAZÉ, Pharm. 68 bis, Avenue de Châtillon, Paris

Hãy dòn mua

SAVON MARSEILLE hiệu « LE GAULOIS »

72 phần dầu (72%)

Tốt mà re

Bán lẻ 0$20 một kilo

Sống là vui tại **TABARIN** 75 đường **Colonel-Grimaud** của Annam, giá rẻ hơn các tiệm nhỏ, sẽ có cuộc xổ số lớn.

GIẾT SẠCH....

Muỗi, ruồi, kiến, lằn, bò chét sâu bọ v.. v... bằng thứ:

INSECTICIDE M. G.

Thứ thuốc trừ loài sâu bọ nầy có bán tại Nhà in Unien 57 rue L. Mossard Saigon.

Một chai lớn: 1$50.
Chai nửa lớn: 0,80.
Một phần tư lớn: 0,04.

INSTITUTION

«CHẤN-THANH»

15 CẦN PHỐ TRÊT: *1 à 15 entrée 54 Marchaise.*
15 CẦN PHỐ LẦU: *44 à 72 rue Marchaise-s-SAIGON.*

Gần Chợ Mới Saigon, sau lưng ga xe lửa

Trường có hơn 500 học sinh vừa học trong vừa học ngoài, trường dạy từ Cours Enfantin đến lớp 4ème Année.

Trường có bằthầy 21 thầy giáo, cô-nhơn văn chương, toán-học cách trí, triết học bác vật, cao đẳng sư phạm cao đẳng công chánh, tú tài tây, tú tài bổn xứ, tốt nghiệp thành chung.

Trường được nhiều học sinh đậu trong các kỳ thi tại Saigon. trường sẽ bớt học phí xuống rất nhẹ

Đến tháng Août 1934 sẽ xin mở thêm một trường ngành dạy đủ các lớp tiểu-học và cao đẳng tiểu-học (Ecole primaire et primaire supérieure) tại châu thành CANTHƠ

Học-học và Chủ nhơn:

M. PHAN-BÁ-LÂN

Tốt-nghiệp Cao-đẳng Sư-phạm Hanoi Cựu Giáo-học (Professeur) trường College de Cantho.

Ngày tái giảng:

3 AOUT 1934

ĐỜI HỎI CHO ĐƯỢC

Rượu DUBONNET

ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN

Compagnie Optorg. — ROBIN

HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM

Hội nặc danh Pháp chuyên lận tư bổn dưới quyền kiểm soát của Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp về hành vi của Hội trong Đông-Pháp

Vốn đã đóng tác cả. 1.000 000 lượng bạc và 8.000 000 quan tiền Pháp

SỐ DỰ TRỮ cần dùng để lập tư-bổn hầu có thể hồi vốn mục-đích các vé xuất ra trong ĐÔNG PHÁP, hi mãng kỳ hạng. $1 196 548 70

(ngày 31 Décembre 1933)

SỐ BẠC CỦA HỘI đều ở ĐÔNG PHÁP để bảo hiểm số dự trữ trên đây.... $1.146 687 19

Số nầy gồm trọn là bạc cho vay có thể hất động sản có huê lợi, tọa lạc trong Đông-Pháp — Nhà-phố vân vân...

LẠI NỮA. Hội Vạn Quốc Tiết-Kiệm còn có trong Đông Pháp một PHẦN DỰ TRỮ RIÊNG, cả thảy trị giá ước chừng $400 000 00

Đó là một số BẢO-KIẾT PHỤ THÊM cho người chủ vé.

VÉ CỦA HỘI VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM PHÁT HÀNH RA TRONG XỨ ĐÔNG-PHÁP, THÌ CÓ VỐN BẢO KIẾT Ở NỘI TRONG XỨ ĐÔNG-PHÁP

NÊN LÀ MỘT CÁCH TIẾT KIỆM CHẮC CHẮN VÀ CÓ LỢI

HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỆM

HANOI	SAIGON	PNOMPENH
53, đường Francis-Garnier	26, đường Chaigneau	94, đường Galliéni

MỞ TRƯỜNG TƯ MỚI Ngày tựu trường 1er Août 1934

Institution LÊ-BÁ-CANG

N° 32 à 44 rue Aviateur Garros — SAIGON (Gần Chợ-Mới)

DẠY TỪ COURS SUPÉRIEUR ĐẾN LỚP 4me ANNÉE

Trường có người chủ trương đáng đến

Ông LÊ-BÁ-CANG
Tốt nghiệp Cao đẳng Sư phạm Hanoi
Cấp bằng Đại-Học Paris
Cựu giáo sư trường Sư-phạm Saigon
Cựu giáo-sư trường Huỳnh khương-Ninh
Chuyên dạy Pháp-văn, Sử-học, Địa-dư

và

Ông HỒ-VĂN-NGÀ
Cựu sinh-viên trường kỹ-sư Paris (Ecole Centrale)
Cựu giáo sư trường Huỳnh khương-Ninh
Chuyên dạy toán-học và Vật-lý-học

Đã được học sinh kính mến và dạy giỏi và rất cẩn mật

Kỷ-luật nghiêm

Giáo-sư chuyên môn — học phí tính nhẹ

Thơ từ gởi cho M. LÊ-BÁ CANG, *38, Rue Aviateur Garros Saigon*

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU

của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu này là vị đại bổ làm cái căng là trai kiện tinh thần, hễ ai là bao nhiêu tuổi đều uống đặng hết. Nhứng hễ tuổi cao khí lực suy giảm nói thấy ngày xuân đề thần mỏi, hễ uống rượu này vô, thì ắt tăng cả tân thành đồng một máy tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn nữa.

Cần con nít liệt nhược đau bà, mất máu, có huyết bạch, có chứa, nhứng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu này vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie
Franco-Chinois 190-192,
Rue des Marins, CHOLON.

Trong vùng đất = Việt =

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 11 Juillet 1934.

Gạo (*Chưa kể tiền thuế, bao lấy luôn—bởi tại 60 kí-lô 700*)

Gạo số 1, 25% tấm ..... từ 1.86 tới 1.88
Gạo số 2, 40% tấm ..... từ 1.76 tới 1.78
Gạo số 2, 50% tới 55% tấm ..... từ 1.66 tới 1.68
Gạo lức 75%, lứa ..... từ 1.52 tới 1.55
Tấm số 1 và số 2 ..... từ 1.55 tới 1.58
Tấm số 3 ..... từ 1.40 tới 1.45
Cám trắng ..... từ 0.75 tới 0.80
Cám gạo lức ..... từ 0.40 tới 0.45

Lúa (*Chở đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn— Mỗi tạ 68 kí-lô*)

Lúa xay gạo thượng hạng ..... từ 1.33 tới 1.36
Lúa xay gạo số 1 ..... từ 1.26 tới 1.28
Lúa gạo 2, 40% Nhựt-bổn ..... từ 1.21 tới 1.24
Lúa số 2, 50 tới 55% Java ..... từ 1.18 tới 1.20
Lúa xay ..... từ 1.12 tới 1.15

Bắp đỏ (*Bán tại Cholon 100 kí-lô, giá tháng 7 — 3$80 tới 4$00*

Tin tàu tới

Ở Pháp lại

Le Yalou 14 juillet (*M.M.*).
L'Amboise 19 juillet (*M.M.*).
Le d'Artagnan 23 Juil. (*M.M.*)

Ở Bắc và Trung-kỳ về

Le Desirade 22 Juillet (*C. R.*)
Le Claude Chappe 21 Juil. (*Ju. M.*)
L'Entrecasteaux 26 Juillet (*C.R.*)

Ở Trung-hoa về

L. Yangtse 17 Juil. (*M. M.*)
Le Peitz-Roussel 20 Juil. (*M.M.*)

Ở Singapore về

Le G.G. Merlin 14 Juil. (*S.A.M.I.*)

Tin tàu đi

Qua Pháp

Le Yangtse 19 Juil. (*M.M.*)
Le Desirade 25 Juillte (*C. R.*)
L'Entrecasteaux 1er Août (*C.R.*)
Le Felix Roussel 25 Juil. (*M. M.*)

Ra Trung Bắc-kỳ

Le Claude Chappe 24 Juil. (*M.M.*)
L'Amboise 22 juillet (*M.M.*).

Qua Tàu và Nhựt-bổn

Le d'Artagnan 26 Juil. (*M.M.*)

Qua Singapore

Le G. G. Van Vollenhoven 12 Juil. (*S. A. M. I.*)
Le G. G. Merlin 16 Juil. (*S.A.M.I.*)

Cuộc xổ-số Tuần-lễ Nhi-đồng định lại ngày 8 Août. Ngày nầy xổ chắc chắn không dời đổi nữa.

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂN-QUỐC
Tự-do — Bình-đẳng — Bác-ái

ĐÔNG-PHÁP

Nam-kỳ Thông-đốc

TỈNH BẠC-LIÊU

VỀ THỊ. — *Đơn xin khẩn đất ở thuộc nước*

TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và chỗ ở người xin	CHỖ TOẠ LẠC của đất	SỐ mẫu	SỐ thước	SỐ sào mẫu	MỘ HỘ
Lang Thanh-Ân (Tổng An-phu-tien)	Thanh-Ân (Gulao Phu-Lợi)	»	»	12ha 2000	Đang làm ruộng. Làm từ năm 1933

VIỆC TRANH CẢN VÀ KÊU NẢI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 lời nghị định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cản đều chi thì nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Tham-biện Chủ-tỉnh Bạc-liêu.

A. Bạc-liêu, le 30 Juin 1934.
P. L'Administrateur, Chef de Province
L'Admin strateur-adjoint
Signé : ILLISIBLE.

Vu pour affichage:
Saigon, le Juin 1934.
P. le Directeur des Bureaux de Gouvernement p. o.
Le Chef de 1er Bureau
Signé : ILLISIBRE

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂN-QUỐC
Tự-do — Bình-đẳng — Bác-ái

ĐÔNG-PHÁP

Nam-kỳ Thông-đốc

TỈNH RẠCH-GIÁ

VỀ THỊ. — *Đơn xin vĩnh-viễn đất thuộc nước.*

TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và chỗ ở người xin	CHỖ TOẠ LẠC của đất	SỐ mẫu	SỐ thước	SỐ sào mẫu	MỘ HỘ
Ngô-văn Lớp à Vĩnh-hoa-đông (Rạch-giá)	Vĩnh-hoa-đông	3	2a	9h.45	

VIỆC TRANH CẢN VÀ KÊU NẢI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 lời nghị định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cản điều chi thì nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Tham-biện chủ tỉnh Rạch-giá.

A Rachgia, le 20 Juin 1934.
P. L'Administrateur, Chef de Province
Signé : ILLISIBLE.

Vu pour affichage:
Saigon, le 27 Juin 1934.
P. le Directeur des Bureaux de Gouvernement
Le Chef de 1er Bureau.
Signé : ILLISIBLE.

Một bức thơ của quan chủ-sở cho vay dài-hạn

Cải chánh về một đoạn trong bài diễn-văn của ông Chêne.

Trong một số trước, chúng tôi có đăng đoạn đầu bài diễn-văn của ông Chêne nói về sở cho vay dài hạn. Nay tiếp được bức thơ cải chánh của quan chủ sở cho vay dài hạn về đoạn đó, chúng tôi xin lấy nơi đây trung-tập đăng y nguyên như sau

Saigon le 9 Juillet 1934.

Le Directeur du Service des Prêts Fonciers à Long terme, à Monsieur le Directeur du Journal « Lục Tỉnh Tân-Văn » Rue Lucien Mossard, Saigon

Kính ông,

Trong bài diễn văn của ông Chêne, hội Trường Phòng Canh Nông, đọc khi trước quan Thống-soái Nam-kỳ hữa 29 Juin 1934, in qui báo đã đăng, tôi trích đoạn sau đây nói về « sở cho vay dài hạn.

« Kết quả của sở cho vay dài hạn ».

Từ khi thành lập tới ngày nay được như vầy

« Tiền hồi vay được nhà nước bảo thâu xét giấy tờ tổng cộng 9 triệu đồng bạc, trong số đó đã được nhà nước chịu cho vay 3 triệu đồng rồi ».

« Ta nên hiểu rằng, ở Nam kỳ này số tiền thiếu nợ của các điền hộ cũng được lối 60 triệu đồng bạc ».

Coi bản liệt kê trên đây có thể làm cho hiểu lầm được, vì đều so sánh lộn xộn trong mấy văn-đề đó khác nhau xa.

Hiện nay đã có 8,250,000 đồng bổn vay được quan Toàn-quyền chuẩn ý.

Nhưng phải biết số tiền nhà-nước bảo lòng cho vay đó tương đương với số tiền 12,000,000 đồng bạc, mà các điền chủ khai thiếu nợ, vậy thiệt ra chỉ có số tiền 12,000,000 đồng bạc nầy là có thể lấy kê trong đoạn diễn văn trên đây của quan Hội Trưởng Phòng Canh-nông mà thôi.

Nhưng tôi cũng phải cho hay rằng, hiện nay theo hết thảy những đơn gởi lại « sở cho vay dài hạn » thì số tiền khai thiếu nợ lòng cộng được 38,000,000 đồng bạc.

Vậy tôi xin cải chánh những điều ấy và nhờ ông đề ý giùm cho qui báo đăng minh bạch độc giả.

FONTAN

Delegué p. i. du Directeur des Finances. Directeur du Service des Prêts Fonciers à Long Terme, Saigon.

Tuần-lễ Nhi-đồng

Vì muốn cho khỏi phụ lòng các nhà hảo-tâm, nên ban tổ chức Tuần-lễ Nhi-đồng định hiện thêm hai đêm hát nữa tại rạp Thành Xương, *ngày thứ năm 12 Juillet và ngày thứ sau 13 Juillet.*

Bạn Trần-Đắt sẽ hết lòng giúp vui cho các nhà hảo-tam, hiến một bổn tuồng xuất-sắc hơn hết là

« Bằng - hữu
bình - nhưng »

do M. Nguyễn-thành Châu soạn.

Bổn tuồng nầy dài lắm, chia ra làm hai phần hát luôn hai đêm.

Đạo kép toàn là những tay danh tiếng trong kịch-giới thủ vở.

Ban tổ-chức chúng tôi xin kính thỉnh các nhà hảo-tâm nên rủ nhau đem con đông, trước mua vui, sau giúp Nhi-đồng.

Ban tổ-chức kính-thỉnh

THUỐC
«VÒNG CẦM-THẠCH»
RẤT THƠM NGON

Bằng I.U.C.I.A. vừa phết-minh thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng Cầm-thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá bán rất hạ, mỗi bao 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.

NHỜ MUA

Pháp-hoa Việt từ thoại

CHUYỆN-VẮN

Từ đây xin thề

Võ-quang-Giai.

Mùa đá gà đã đến, trong trường-gà ở làng tôi họ đi xem chật. Việc gì cũng vậy, phong trào lôi kéo, nếu mình không theo, thành ra coi chưa lắm! tôi phải theo phong trào: nghĩa là phải nuôi gà nòi để đá độ.

Bà con có dạp thử nghề đá gà, mới thấy cái khoái. Lúc gà đá kịch-liệt, thì thi nhau ngôn từ hoa mĩ tô thêm cho nó. Tôi nói ngôn từ hoa mĩ là muốn cho nó nổi thanh, chớ kỳ thiệt họ nói móc họng nhau nào là: Rứa đấu nó, con! Khai vựa lúa nó, con! Rứa tủ sắt nó, con! Đồ là ngôn hoa mĩ từ của bạn đá gà tặng cho gà đề móc họng chủ gà.

Phong-trào mạnh-mẽ làm sao, mà sắp con nít ở làng tôi, đứa nào cũng ôm gà đi đá. Gà nòi đá với gà rì. Người ta ò ó còn nó te-rệt-te mà cũng hèn gì.

Ông tội đồng Mít, là tía vợ chưa cưới của tôi, thích đá gà lắm. Ổng qua nhà tôi chơi, thấy tôi có nuôi gà, ổng bảo bữa nào đam qua cho xỡ với gà ổng.

Khoái rồi, chàng rể đá gà với tía vợ!

Sáng hôm nọ, tôi ôm gà qua nhà ổng, cho kịch-liệt với gà ổng chơi.

Cha Kỳ-phùng-địch-thủ: tướng ngộ lương tài! Hai con gà đá mê-mệt!

Cao hứng (tôi nghĩ còn từ cái cao hứng bất nhơn nầy) tôi bèn la lớn và vỗ tay. Vì con gà tôi nó cắn mông gà ông già tôi mà đá «róc-róc-róc». Tôi la: «Ngon! Khai vựa lúa nó, con! Rứa tủ sắt nó, con!» vừa la, vừa vỗ tay.

Tía vợ tôi sượng-sùng: má vợ tôi đỏ mặt; vợ tôi nguýt một cái rồi bỏ vô!

Ông già tôi, bảo thôi đá rồi tôi ăn cơm xong về.

Ba hôm sau, tôi tiếp thơ của cô hai Mát con ông hội đồng tức là vợ chưa cưới của tôi, gởi nói với tôi như vầy.

Longxuyên, 193...

Thưa Thầy hai

Tôi xin cho thầy biết rằng tôi không thể kết hôn với thầy nữa đặng. Một người có học mà tánh trẻ con, vô phép vô-tác, trước mặt tía vợ, đá gà với cha vợ, mà dám bảo gà: «khai dựa lúa», «Rứa tủ sắt của nó», là quá lẻ rồi. Tư hồi má tôi đẻ tôi ra, tới bây giờ là 24 tuổi mà chưa thấy ai như thầy.

Bởi thấy có tánh «Siêu-phàm» nên tôi không xứng làm vợ của thầy.

Tôi gởi thơ nầy cho thầy và ba mà hay trước: một đây ổng mai qua hỏi hôn trả của lại.

Mấy lời kính thăm ba mà và thằng Động-khanh-Các; riêng thầy, tôi mong thầy cưới người vợ khác giống tánh thầy. Thơ bất tận ngôn.

Thị-rất, kính thơ.

Nghe nói trái đất hình tròn như viên đạn, và xây chung quanh mặt trời tôi không tin chút nào hết. Mà bảy giờ, tôi dọc thơ cô Mát vợ chưa cưới của tôi rồi, tôi thấy nào là trời xanh, trái đất xây nhà cửa ngã nghiêng, ngã ngửa.

Tôi bụm mặt khóc, bỗng nghe ai đánh trên đầu đau điếng: mở mắt xem, té ra ba ruột tôi, đã coi thơ tỏ rõi và nhiếc tôi: «Giỏi, đi đá gà nòi đi! Hỗ không kịp!»

Từ đó, tôi xin thề, không thèm chơi thứ trò «Đá gà nữa.

ANNEXE

CHẤN-THANH

2 cái nhà bành it lớn
17 cân phô mới cất.
Tại đại lộ Delanote, Cantho-ville

Cũng dạy đủ các lớp tiểu học và Cao-đẳng tiểu-học (classes primaires et primaires supérieures).

Nhận học-trò ở trong, ăn nửa trưa và ở ngoài.

Ngày khai giảng:

3 AOUT 1934

Đốc-học và Chủ-nhơn:
PHAN-BÁ-LÂN
Tốt-nghiệp Cao-đẳng Sư-phạm Cựu Giáo-học (Professeur) trường College de Cantho.

Một tiệc tiễn hành tại Vinhlong

Ông đốc học Girerd, trước khi có ở VinhLong 3 năm, nay đổi lại nữa, nên trong ty giáo huấn đều vui mừng không xiết, là vì ngài là một vị thượng quan tánh tình được mọi người kính mến.

Dâu có đi mới đến bổn tháng, ngài lại thình linh được giấy hồi như về Thập Mậy ông giáo tỉnh Vinhlong tổ chức được một tiệc rượu đãi ngài và Phu-nhơn hữa 8 juillet. Thì giờ không đủ song bữa ấy có gần 120 người đến dự tiệc. Ông Phan-công-Bình thanh tra các trường sơ-đẳng thay mặt ty giáo huấn đọc diễn văn tiễn biệt ngài. Ngài trả lời có nhơi cảm động về cùng, vì lần nầy thầy mẹ nhau là lần chót.

Pháo đỏ vang tai, nhạc tây ri-rả. Ăn bánh, uống rượu đến đó đến mới tan tiệc. Hết thảy đều đưa ngài và Phu nhơn ra xe có nhạc bác cầu song hỉ trỗi lên. Ngài và Phu nhơn bắt tay mỗi thầy mà từ giã. Ai nấy mặt có vẻ buồn, vì ai cũng tiết một ông chủ nhơn-từ. Chắc không bao giờ gặp người khác được như thế.

Nhớ kỳ...

Muốn vui lòng công chúng, Ban trị-sự sắp đặt thêm hai đêm hát đặc biệt, do Ban Trần-Đắt giúp cho. Hát tại rạp Thành-Xương ngày thứ năm 12 juillet và thứ sau 13 juillet.

Giá chỗ ngồi

Hạng nhứt 1p.20 phải mua thêm hai giấy số tại guichet phụ với hai cái đã mua trước).

Hạng nhì 0p.90 phải mua thêm 1 giấy số tại Guichet phụ với hai cái đã mua trước).

Hạng ba 0p.60 phải mua thêm 1 giấy số tại guichet phụ với cái đã mua trước)

Hạng chót 0p.30 đứng giấy mua tại guichet hay là mua đâu cũng được.

Số ghế các hạng đã nhứt định rồi, không vì lợi mà thêm vô nữa cho chật chỗ. Vậy anh em chị em nên khởi sự mua trước đi, ai đưa giấy có biên số hiệu chỗ mình ngồi rõ ràng, thì mới được vô chỗ. Mua trước kẻo hết chỗ. Sẽ bán giấy ngày thứ năm và thứ sáu trọn ngày.

THANH-TÂM NỮ-CÔNG-HỌC-ĐƯỜNG

Nos **227-229-231** *Bd Gallieni — SAIGON (gần gare Louvain)*

Kính qui Bà, qui Cô,

Lập thành nay đã hai năm, một cơ sở thiết dụng cho chị em ta bước vào con đường bất kỳ lại, có chức-nghiệp ra giúp ích cho đời hầu làm cho về vang gái nhà Nam-Việt. Tục ngữ có câu «Ruộng tư bề sao bằng nghề trong tay» tục ngữ nầy ai cũng công nhận rằng: «Phụ-nữ ta cần phải có chức nghiệp mới mong phấn đấu cùng thế cuộc khỏi sống hong chết nầy». Chị em học giúp cho Nữ-công Học-Đường tất nhiên chị em nâng cao trình-độ cho Phụ-nữ. Học thành tài trường có tặng cho bằng cấp.

Các cô chuyên-môn dạy giỏi cho trường Nữ-công.

1. Mlle Thanh-Tâm, Dạy thêu máy Tây, máy Tàu cụ bông nhung, thêu sao nhảy kim-thời
2. — Lê-ngọc-Nương, Dạy thêu laine tay, laine máy, làm đồ bằng nút.
3. — Nguyễn thanh-Niên, Dạy thêu áo broder, may đồ đầm và thêu khăn đội
4. — Nguyễn-thị-Phấn, Dạy may đồ y-phục Annam và lót áo dài.
5. — Nguyễn-minh-Nguyệt, Dạy lợp nón làm mác mùng, may choàn tàn ong.
6. — Nguyễn-thị-Tú, Dạy may chemise và đồ pyjama.
7. — Chung-bạch-Mai, Dạy làm bánh mứt nấu ăn Annam và dạy làm bông bằng sáp, bông giấy.
8. — Nguyễn-thị-Năm, Dạy nấu ăn Tây, dạy tỉa mứt bông đủ đủ, dạy thụt bông đường rồng, phụng, còn, chim
9. Mme Triệu Tường, Dạy làm bon bon và đủ các thứ bánh Tây.
10. — Quảng, Dạy nấu ăn Tàu. 11. Mme hành, Dạy thêu Bắc chỉ màu và chỉ trắng.

Học phí nhẹ mỗi tháng 5 đồng ở ngoài, ở trong 15 đồng. Thơ từ gởi cho cô Thanh-Tâm. 227 BOULEVARD GALLIENI (SAIGON)

Trường cũng có lãnh may áo dài lót, chiết, pyjama chemise, tiện giá rẻ. Có trữ bán đủ thứ chỉ thêu, có lãnh làm bánh mứt cho đám tiệc.

Hội Van-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông Pháp

Vốn 1 000 000 lương (Thượng-Hải)
và 8 000 000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢNG-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP : SAIGON
số 26, đường Chaigneau

Chi-nhánh ở tại Hà-nội, số 53, Đại lộ Francis Garnier
Chi-nhánh ở Nam-Vang : số 94 đường Galliéni

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn
Muốn để danh tiếng cho con trẻ ăn học

Thể nào mua về của hội VẠN QUỐC TIẾT KIỆM :
— Về 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng
— Về 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng
— Về 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

Đồng dự vào : 1. Cuộc xổ số hội viên lại mỗi tháng kể từ tháng đầu
2. Cuộc chia lời lãi của Hội, sau kỳ đóng đầy 2 năm

NÊN LƯU Ý : *Hội cần dùng nhiều người chắc chắn sau hết để đảm đương quản-lý những nơi mà hội chưa có người thân mật.*

MỖI NGƯỜI HỌC-TRÒ NÊN BIẾT

PHÉP MẦU THI ĐẬU

Hỏi trong một trăm người học-trò đi thi đậu bằng cấp nào, bất kỳ là bằng Tú tài, Diplôme, hay Sơ-học thì hết 99 người đều trả lời rằng : « Hồi học-sinh thì, tôi có đọc những quyển sách « Résumés Aide-mémoire » nên nhớ đại lắm. Vì thi gặp đề thi về triết-học, toán-học, địa-dư, sử-ký, hóa-học, vật-lý-học, tôi làm mau hơn và hay hơn các anh khác »

TẠI NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA

Có bán đủ các thứ sách Résumé - Aide-mémoire

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC ÂN CỦA CHÁNH PHỦ LẬP RA NĂM 1875
(Hồi nặc danh vốn 120 000 000 quan)

Vốn đóng rồi : 120 000 000 quan — HỘI QUẢN :
Vốn lưu trữ tới ngày 31-12-32 : 125 000 000 quan — 96, Bd Haussmann PARIS (VIIIe)

Chủ tịch Hội-đồng Quản-trị M. René THION DE LA CHAUME
Tổng Giám-đốc M. PAUL BAUDOUIN

Văn đề thị phần INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG HÒA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKEOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
PÉKIN	HANOI	NOUMÉA
SHANGHAI	= HUÉ =	PAPEETE
TIENTSIN	KAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUINHON	FONDICHERY
	TOURANE	
	= VINH =	SINGAPORE

GIAO TIẾP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ GIỚI
Làm đủ các việc về ngân-hàng và hối-đoái chắc
CHI NGÁNH Ở SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
R C N 1

CHO MƯỢN TỦ-SẮT

Cỡ các tủ-sắt tính bề mặt phẳng	Thời hạn và giá tiền mướn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 26 × 50	2$00	3$50	6$00	10,00
Trung 18 × 52 × 50	4.00	7.00	10.00	20.00
Lớn 38 × 52 × 50	7.50	10.50	15.00	30.00

MUỐN MỖNG MÀ NGÀY

PIPPERMINT

GET

với
nước đá
hay
nước lã

GET FRÈRES
REVEL (H.-Garonne) France

Khăn đen Suối-đờn
HẠ GIÁ

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đài riêng tây theo ý mấy ông ; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. Quí ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem mấy đờn sau để bề lựa khăn cho vừa ý.

Bùng và nhiều gò kiểu mới giá 3$50
Bùng và nhiều gò hạng nhứt ... 2.00
Cầm nhưng nhiều giá 1 50

NGUYỄN-V.-BÚP
Kế nghiệp Suối đờn
(Ancien Bijoutier)

Muốn chữa khỏi bệnh
Sốt-rét cách nhất và bệnh

SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC

nên uống thuốc

QUINOFORME

Thuốc-bổ, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hoá học đặc-nhất dùng ở trong các thuốc-địa Đại-pháp
Gửi bán ở các hàng thuốc tây
Laboratoire LACROIX, 37, Rue Pujol, PARIS

BỌT
PHOSCAO

là món ăn điểm tâm rất bổ
cho các người đau mới khỏi — người già yếu,
con nít và mấy người muốn có
sữa tốt nuôi con

Viết thơ hỏi, sẽ gởi hộp nhỏ dùng thử

Tổng Đại-Lý : **L'U.C.I.A.**

135, Đại lộ Charner — SAIGON

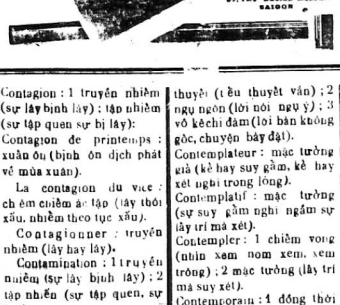
Hột xoàn A-lơ-măn

Hột xoàn rực rỡ—
Sách bằng hột xoàn thiệt về đủ phương diện, nhứt là về sự trau chuốt kéo, chiếu rọi Pu và cứng chắc. Hột xoàn Đức quốc cứng chắc cho đến đỗi lấy búa đập không bư mẻ, ngâm trong dầu bao nhiêu năm hay đổi trong lửa cũng không hề kém sắc. Khỏi phải sợ ai bắt, hột xoàn Đức có thể dùng như hột xoàn thiệt trong nhiều năm cũng được. Bề lớn từ 1/2c của một carats tới 10 carats, kể luôn tiền gởi giá bán mỗi carat 45$00. Ai mua ba carats mỗi lần được cho không thêm một carat hết thảy là 4 carats. Nhơn vì ở Penang không có nhà thợ lãnh hột được nên ai muốn mua xin định luôn giấy bạc nhà hàng Đông Pháp trong thơ với bằng cách đảm bảo (Ai muốn xin kiểu mẫu xin viết thơ hỏi song phải có gởi theo 1$ con cò đàn thơ mỗi con 3 xu. Catalogue cho không (Viết bằng chữ Pháp hay chữ Hán)

GERMAN DIAMOND COMPANY
PENANG (Via Singapore)

SÁCH RẤT CẦN ÍCH

thầy giáo để dạy trẻ em đọc
và cho trẻ em để học tiếng Langsa



của Ông A. CHAMBON
Giáo-học số Học-Chánh ở Nam-Kỳ mọp

CÓ BÁN TẠI
IMPRIMERIE DE L'UNION
NGUYỄN-VĂN-CỦA
99, rue Lucien Mossard
SAIGON

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX A MOSAÏQUES
Societe d'Exploitation des Etablissements
BROSSARD MOPIN
Kè nghiệp
Đang tập từ năm 1900
số 5 đường Lucien Lacouture
CHODUI — SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm hàng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc lại. Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-tiếu sẽ gởi cho.

VỪA RA THONG THẢ
hàng ở đường L. Lacouture — Chodui,
gần trại lính tập Ô-ma

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

法華越辭話

Số 205

SOẠN-GIẢ Cao-minh-Chiêm / Trần-trọng-Kiệp

C — Co.

Consumant : tuyệt tận (tiêu tuyệt hết).

Consumer : 1 thiêu hoàn (thiêu hoá hết) ; 2 dụng tận (tiêu dụng hết) ; 3 tiêu tuyệt (tiêu tan) ; 4 suy bại (suy bợ).

Le feu consuma le village : hoả hủy thôn trang (lửa cháy tiêu làng xóm).

Consumer son patrimoine : khuynh kỳ gia sản, phá gia (hao phí gia tài, tán gia bại sản).

Consumer sa vie : thương mang (hại tánh mạng, hư đi mất đi).

Veuve que le chagrin consume : quả phụ nhơn ưu thương nhi tiêu tùy (đàn bà goá vì sự âu sầu mà hao mòn tan thể).

Se consumer : 1 tiêu tuyệt (tiêu tan) ; 2 suy hao (hao mòn).

Consomptibilité : tận tuyệt tánh (tánh hay tiêu tan).

Contact : 1 giao tế (sự quen biết tới lui) ; 2 tiếp xúc (sự đụng cọ nhau) ; 3 quan hệ (sự quan hệ).

Être en contact : dử nhơn giao tiếp (giao tiếp với người).

Le contact de la société : xã-hội chi vãng lại (sự vãng lai trong xã-hội, sự tới lui giao-tiếp).

Point de contact : tiếp xúc điểm, (chỗ tiếp xúc).

Contage : truyền nhiễm bịnh độc (bịnh có khí độc hay lây hay truyền nhiễm).

Contagieux : 1 truyền nhiễm (hay lây hay truyền nhiễm) ; 2 tập nhiễm (bị lây).

Maladie contagieuse : truyền nhiễm bịnh (bịnh hay lây, bịnh truyền nhiễm).

Contagion : 1 truyền nhiễm (sự lây bịnh lây) ; tập nhiễm (sự tập quen sự bị lây).

Contagion de printemps : xuân ôn (bịnh ôn dịch phát về mùa xuân).

La contagion du vice : chiêm chiêm ác tập (lây thói xấu, nhiễm theo tục xấu).

Contagionner : truyền nhiễm (lây hay lây).

Contamination : 1 truyền nhiễm (sự lây bịnh lây) ; 2 tập nhiễm (sự tập quen, sự lây).

Contaminer : chiêm nhiễm (dám thâm lạy theo).

Ville contaminée : truyền nhiễm bịnh lưu hành chi thành thị (một thành thị có bịnh truyền nhiễm lưu hành)

Conte : 1 đoàn thiên tiểu-thuyết (1 tiểu thuyết vắn) ; 2 ngụ ngôn (lời nói ngụ ý) ; 3 vô kê chi đàm (lời bàn không gốc, chuyện bày đặt).

Contemplateur : mặc tưởng giả (kẻ hay suy gẫm, kẻ hay xét nghĩ trong lòng).

Contemplatif : mặc tưởng (sự suy gẫm nghĩ ngầm sự lẽ trí mà xét).

Contempler : 1 chiêm vọng (nhìn xem nom xem, xem trông) ; 2 mặc tưởng (lấy trí mà suy xét).

Contemporain : 1 đồng thời đại (đồng thì, cũng một thì một đời với nhau) ; 2 hiện đại (đời nầy) ; 3 đồng thời đại chi nhơn (kẻ ở một thời đại với nhau) ; 4 hiện đại chi nhơn (kẻ sống đời nầy).

L'histoire contemporaine hiện đại sử (sách sử ký đời nầy, sách chép đời hiện tại).

Contemporanéité : đồng thời đại tịnh tồn (sự số g một đời với nhau).

Contenance : 1 dụng lượng (sự dựng sự chứa) ; 2 diện tích (mặt đất) ; 3 cử chỉ (bộ nết) ; 4 động tác (sự h nh vi) ; 5 thảo khí (hình thần khí sắc).

Ce terrain est de la contenance de 10 arpents : thử địa tức hữu thập mẫu (chỗ đất nầy đo được mười mẫu).

Faire bonne contenance : biểu thị quyết tâm (tỏ lòng quả quyết).

Perdu contenance : thất sắc (noảng sợ quýnh đi).

Contenant : dung nạp, dung nạp khí (dựng chứa, đồ để chứa đồ để đựng).

Contaidant : 1 kháng tranh, cạnh tranh sự, chống cự sự tranh giành) ; 2 cạnh tranh giả địch thủ (kẻ đua tranh ngang tay nhau).

Contenir : 1 thạnh trước (dựng chứa) ; 2 bao hàm gồm sự tóm lại) ; 3 ký tái (ghi chép) ; 4 chỉ trì, áp chế (cầm lại ngăn lại bắm ép).

Contenir la foule : đàn áp chúng nhơn (đè ép, ép buộc mọi người).

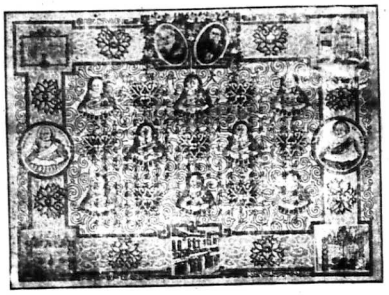
(Còn nữa)

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIẾT
99, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Le Gérant : LÂM-VĂN-SUNG

22/8
12 juillet 32

THAY CŨ ĐỔI MỚI



BỀ MẶT

Hiệu **Nhị-Thiên-Đường** *chúng tôi bày lâu dùng 1 thứ nhãn* **«Biện-thành-Kiều»** *bề khổ rộng* $130^{m}/_{m} \times 98^{m}/_{m}$ *in một mặt, màu rất tốt, có bông hoa và hình ông Phật cầu chứng nơi tòa, mà để vào gói ve* **«Vạn ứng Nhị-thiên dầu»**, *dạng chư thân chủ dễ phân biệt thứ dầu thiệt và dầu giả. Những kẻ gian nó cũng tai thật, làm thợ một mày không sai, chỉ có chủ-ý tôi là nhà bào chế thứ* **«Vạn ứng Nhị-thiên-dầu»** *mới có thể biết dạng. Chớ người ngoài thì không sao thâu nổi. Chừng nào mua về dùng rồi mới biết dạng mình lầm thứ giả.*

Bổn đường về sự ích lợi cho thân chủ nên kể từ tháng 6 tây (Juin) 1934. Bổn đường dùng một thứ nhãn mới, lớn hơn nhãn cũ một thí, bề khổ rộng $139^{m}/_{m} \times 104^{m}/_{m}$ *in cả 2 mặt.*

1° Bề mặt phân làm 5 màu. Khuôn chạy bìa đỏ, bông xanh da trời, trắng và vàng, trên đầu có hình ông Vi-tê-Sanh, và Vi-thiều Bá bốn chủ nhơn, bốn góc có 4 cái bằng cấp Médailles, phía dưới hình Bổn dược phòng đều màu đen.

Bên trái và bên mặt, vào khoảng giữa có hình 2 ông Phật, ông bên trái in màu đen, ông bên mặt in màu.

Trong thì trông vàng, có lộ hình 8 ông Phật, và một bài chữ Tàu in màu đen.

2° Bề trái có 2 màu.

Khuôn màu (mauve), và trông vàng có lộ hình 1 chiếc ghe chở ve Nhị-thiên-đầu, trước mũi 1 người đàn ông chèo, sau lái một người đàn bà.

Và 1 bài chữ quốc ngữ in màu (mauve). Bổn đường xin in hình lên đây cho chư thân chủ xem lấy dạng biết mà phân biệt. Dám chắc sau này thứ **«Vạn ứng Nhị-Thiên dầu»** *ma tự thuở nay thiên hạ đều hoan nghênh, không còn bị kẻ gian già mạo nữa dạng.*

Luôn tiện Bổn đường xin cho chư thân chủ hay kể từ ngày nay đến ngày 30 Juillet 1934, Chư vị đến mua thuốc, chúng tôi sẽ tặng cho một tấm hình mỹ nhơn rất đẹp để treo chơi.

BỀ TRÁI

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG 47, Rue de Canton, 47 -:-CHOLON

Thuốc mới bài, uống vào lò nhiệm, trị

BỊNH TIỀM LA

Không thể khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoire Chimiothérapique 2 Place du Théâtre Français PARIS, et toutes Pharmacies.

A Saigon c. SARREAU. Pharmacie Normale, J. KUF, Pharmacie Centrale

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

MUA CỨ TÌM HIỆU

" USINES DU RHONE "

một chữ R dược thuốc nào chữ tinh nào và công hiệu

Enterobyl

ANG-LÊ RÔ BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi ngày uống 3 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã

Thiếu chất ở lá gan
Bịnh táo kết — Bịnh cầu món.
Bịnh ngoài da.
Bịnh ở các xứ nóng.

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật lý, Cử nhân khoa cách-trí. Nguyên làm dẫu coi các công việc thực hành ở đại-học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HIỆU BÀO CHẾ TÂY

Seapac : Pharmacies MUR, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

CRESYL-JEYES

BỆ TÂY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM HẾT MỌI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN

THIỆT HỮU ÍCH

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

TÂM LÝ TIỂU-THUYẾT

Danh-hoa thâm-kiếp

Tác-giả: TRƯƠNG LẬP-TẠO.

SỐ: 42 (Giữ bản-quyền)

Chương thứ tư.

Thấy cô ăn uống ít oi quá, bà đốc hết sức ép uống, ông đốc hết sức thỉnh mời cô, dì tư Mai cũng hết sức thỉnh mời cô, mà cô cứ một mực nói no rồi buông đũa đi lại bàn dụng điểm-tâm.

Bữa nọ, cũng như thường khi cô ăn cơm rồi đi lại bàn dùng điểm tâm. Dì tư Mai rót sẵn một tách nước trà để cho cô uống.

Cô nắng nước vô rồi miệng nói đứng đắng rồi thôi, đi lại sửa soạn bàn may. Dì tư Mai ngó ông đốc Vinh lấy lấy cười. Ông đốc Vinh hiểu ý nên ngó chừng cô giáo Nhàn mà cười hoài.

Bà đốc Vinh thấy vậy rất nghi ngờ, không nói chi hết. Bà ăn rồi liền vào phòng riêng nằm nghỉ. Bà tự hỏi thầm: «Tại sao chồng mình và dì tư Mai cứ ngó cô giáo Nhàn mà cười? Hay là chồng mình có dụng ý gì xấu cùng cô giáo Nhàn? Cô lẽ, vì từ mấy lúc rày mình thấy sắc mấy đưa bọn thêu đều xăm xì chỉ trỏ cô giáo Nhàn mà cười.

Bà đốc nghĩ đến đây, lòng bỗng bất buồn bực, chắt lưỡi thở dài: «Chồng mình làm bậy một cái thì hư hết giá-trị của nhà trường, còn ai dâu dám cho con đến học. Chừng đó mình chỉ còn có nước trốn về vườn là khỏi hổ mặt.»

Ba giờ đã qua. Cô giáo Nhàn ngồi may, lòng bồng bất hồi hộp, rồi mỏ hôi xuất ra như tắm. Cô lấy làm kỳ. Chập lâu, tay chơn thân thể cô đều rúng động. Trong mình cô, cô thấy như có điện giựt cô. Lòng cô bây giờ phát dại, dẫn ốc lại nặng triều. Cô ngồi đứng không yên. Cô tưởng những chuyện bậy ba. Cô hoảng hồn đến vía. Cô rán cầm trí nhớ lại coi tại gì đâu mà hôm nay người cô ra thế nầy, nhưng không được. Cô không còn biết nghĩ suy gì nữa rào. Cô cứ tưởng bậy hoài, Dục lòng cô quá, cô ngồi không yên, cô tưởng dậy đi ra ngoài ngõ mong ra đường cho khuây lãng. Rồi cô trở vô. Trở vô, cô cũng không yên lòng. Cô rất sợ hãi, cô không hiểu thân thể cô hôm nay sao lại thế nầy.

Dì tư Mai ngồi đẹp may gần một bên, cặp mắt lom lom dòm chừng cô giáo Nhàn. Thấy bộ tịch cô như thế, dì biết thuốc đã thấm rồi. Dì bước ra sau vẫn phòng của ông đốc, gần ông đương ngồi hút thuốc. Dì nói: «Xong rồi đa ông! Bây giờ ông ra kêu cô vào phòng kín ông nói chuyện.

— Làm sao biết là xong? Kêu cô, cô không chịu đi, chừng mang nhục sao?

— Tôi đã nói thuốc thấm rồi, làm thế nào cô cũng tìm ông mà thôi. Mau đi!

— Làm sao biết thuốc thấm.

— Ông cứ lại gần cô coi: nếu như mắt cô đỏ lom mặt mày đỏ hừng, thì đó thấm thuốc rồi.»

Ông đốc nghe nói liền bước ra, dòm lén thấy bộ tịch cô giáo Nhàn giống như ngồi trên bàn chông. Ông mừng thầm, ông bước lẫn tới, trong lòng cũng hồi hộp.

Ông dòm thấy cặp mắt và mặt mày của cô đều đỏ hừng; không còn ngại gì nữa, ông liền bước tới kê miệng vào tai nói nhỏ: «Cô theo tôi vào đây nói chuyện nghe cô.»

Cô giáo Nhàn làm thinh, nửa muốn nửa không. Ông đốc bước tới vỗ vai cô. Cô không nói gì hết cặp mắt ngó chừng ô g lom lom. Cô thấy ông đốc bậy giờ cô bắt thường xót vô hạn; cô muốn đi theo ông, nhưng dường như có chi trong đầu óc cô bảo cô đừng. Nhưng lửa lòng phát dậy nơi lòng cô, cô không thể làm chủ được, cô riu riu đứng dậy đi theo ông đốc trước.

Lúc ấy một giờ trưa. Trong trường người người đều yên giấc.

Bà đốc vinh nằm nghỉ trong buồng. Bà nhớ đến chuyện cô giáo Nhàn, bà buồn trong lòng; nằm thổn-thức không yên, bà liền choi dậy đi ra ngoài, bưng lình ra coi cô giáo Nhàn thêu. Chẳng ngờ, vừa bước ra khỏi cửa buồng, bà thấy cô giáo Nhàn vừa bước vô văn - phòng của chồng.

Bà lấy làm lạ, hồi thầm trong bụng: «Cô này đi đâu mà lại nhè vào văn - phòng của chồng mình kia?.....

A phải rồi, bèn chi mấy hôm nghe mấy đứa nó xúm xi với nhau về cô và chồng mình thôi rồi, hai người đã có ý nhau rồi! Cha chả, coi bộ hiền lành thật thà, mà bụng cũng dữ quá.»

(Còn nữa)

Công hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngăn, sửa vào tới các cơ-thể trong mình. Thời nhiên được cô sức khoẻ, thấy đói, tiêu hoá dễ, các cơ thể khỏi bần mol mệt. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất cần nhất cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy : máu có nhiều vòng màu đỏ, máu để đủ nuôi các cơ-thể. Bởi vậy công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho tinh ra nhiều máu và lại còn giúp khiến cho các gân-tuỷ được dồi-thêm những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

* Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhất để chữa những bệnh thiếu máu, phiền muộn, bệnh nhức mỏi, bịnh tay chi lớn số, bệnh trở về già, bệnh đau đầu-tử, nhức đau, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bán chế tây.

GIỌNG NÓI KHAN KHAN

Vì tai suốt ngày ta nói nhiều, thì cơ quan trong cổ làm việc nhiều, nên cổ ta khô. Nếu ta không cẩn thận thì ta bị phải đau. Thỉnh thoảng ngậm vài viên :

Kẹo Thuốc WYBERT

thì miệng và cuống họng ta khỏi khô giáo.

Kẹo Thuốc WYBERT làm đỡ khát nước chữa khỏi bệnh ho hen, chứng khản cổ. Thật là chẳng hại gì đến bao-bì và răng cả.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT bán tại các hàng bào-chế trên mỗi hộp có hơn 300 viên.

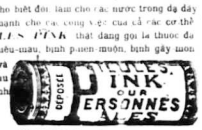
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PILULES PINK

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cần tủy thuốc này làm cho bổ dưỡng thêm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đa thần hiệu để chữa bịnh thiếu máu, bịnh phong-thấp, bịnh gây mòn các bịnh trở về già, bịnh đau bao-tử bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

VỊ THUỐC NHẬP CỘC NHẤT

AORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÓ-TO

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tễn.*

Mỗi cái trữ tại đường Vivienne Paris, mỗi bộ 8 f.

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — HẤP LẠO TIT ĐỘ V V

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỞ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỞ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

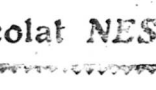
Bán tại khắp các hàng bào-chế tây

THANH LƯỠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

Chocolat **NESTLÉ**

Chẳng những là đồ để tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.



Chocolat *NESTLÉ*

TỲ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TĂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Qui ông qui bà biếng ăn biếng uống tiêu hoa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chừng ? Qui ông qui bà hay ợ chua hôi, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp ngủ gục, khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi (hôi miệng), sinh bụng không ? Qui ông qui bà ăn uống không tiêu, bắt bơ da, buồn mửa, khi thì thao dạ khi thì bón không ? Có đau mỏ-ác đau bụng, có mỗi mệt nhọc, thở hào hển, ban đêm trúc tuổi, chiêm bao ngủ không được chăng ? *Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho tỳ vị bước lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột POUDRES DE COCK ăn cơm ngon, vật thực mau tiêu hoa cũng dễ, ngủ tăng lực nhỏ tim đâu, óc, gan, thận, phế phủ được thông dong, tinh thần trang kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai ăng đau tỳ vị, xây thì uống thuốc bột POUDRES DE COCK vì nó để mà trị bịnh ấy.*

Bột thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT, (Nord).

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh sẽ khỏi ngay; lại sẽ làm việc dễ dàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh rất công hiệu cho các bệnh sau này :

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Góc ẩn trong bàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh nước tiểu văn
	Sưng-mắt-cá chân	

Một hộp 8f50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào-chế tây và gửi mua tại nhà N. BINAC, Ph... số 26 Phố Ferdinand, PARIS.

SANTAL MIDY

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY HỎI CÁI KỸ TÊN : MIDY

SANTAL MIDY

(Săn-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lâu*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.

Trong may nhà Thuốc.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG :

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SÁNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT
PASTILLES VICHY-ETAT
COMPRIMES VICHY-ETAT

Diện vị rut lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối. Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì để tiêu tang. Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, RẤT CHƯỚC